

名詞と形容詞および名詞と名詞の結合

著者	春藤 寛
雑誌名	仏語仏文学
巻	21
ページ	51-79
発行年	1993-12-20
URL	http://hdl.handle.net/10112/00017413

名詞と形容詞および名詞と名詞の結合

春 藤 寛

本論文で取り上げるのは、名詞を修飾する場合、形容詞を選ぶか、de+名詞を選ぶか。という点である。この点に注目したのは、例えば、「フランスの歌」は *chanson française* であり、*chanson de la France* とは普通は言わないというように、日本語の発想からすると、どちらも「フランスの」なのだからどちらでも良さそうなものなのに、一方にほぼ決まっている場合があるからである。

それでは、文法書ではこの問題をどう取り扱っているのだろうか。私が参照した範囲では、この、de+名詞と形容詞の使い分け、互換性といった問題に触れているものはほとんどなかった。わずかかでもこの点に触れているものをあげると、まず、田辺貞之助著、「現代フランス文法」(1967年 白水社) この本の形容詞の項 (p. 99) に、前置詞に支配される名詞が、形容詞として用いられる語の1つとしてあげられ、例が2例挙げられている。

Un homme de talent	才人
Une salle d'attente	待合室

次に、折竹錫著、「フランス新文典」(1954年 白水社 p. 472) には、「名詞の補語としては最も多く de, à が用いられるが、要するに一種の形容詞句を作るものと考えてよい。」と述べられ、例が挙げられている。

une femme de ménages.
un homme de rien.

朝倉季雄著, 「フランス文法辞典」, (1988年 白水社 p. 123) には, De + 無冠詞名詞は品質形容詞に相当。とある。

(4) De + 無冠詞名詞, 品質形容詞に相当. Le Dieux de majesté (= majestueux) は聖書の仏訳に踏襲されたヘブライ語法. これにならった構成は中世以来用いられ, 今日に至る (BRUN, 426).

成句的: Une affaire d'importance [重大な事件]. Un homme d'honneur [名誉を重んじる人]. Un homme de talent (de génie) [才能ある人 (天才)]. etc.

自由な構成: Une mer de lumière (MAUROIS, Cercle, 15) [輝く海]. Ce regard de haine (DAUDET, Sapho, 367) [憎悪の眼差]. Ces rives de soleil (Ib., 372) [陽のさんさんと降りそそぐ河岸]. Le silence de mort (Ib., 79) [死の如き沈黙] Sur le même ton de doucer (GREEN, Mesurat, 309) [同じようなやさしい調子].

フランス語で書かれた文法書では, 私の参照した限りでは, Wartburg/Zumtor, PRÉCIS DE SYNTAXE DU FRANÇAIS CONTEMPORAIN (1947, A. Francke AG., Berne) の1055節 (p. 290) に, 次のような記述があるのみであった。

1055. La langue a créé un type de construction où le rapport, très atténué, n'indique plus que la caractéristique, la qualité de l'objet: ce travail est d'un débutant (=il a les caractères, les insuffisances, d'un travail émanant d'un débutant); l'expression exclamative: elle est d'une bêtise! (33). Après un substantif: un jour de deuil (cf. une canne de jonc). Les écrivains en tirent les effets stylistiques les plus variés, évitant ainsi l'emploi d'un adjectif: son petit nez de ruse (Daudet).

Ce tour est appliqué en particulier à la qualification des individus; le type de phrase son coquin de frère est très vivant, et se

rencontre aussi bien en combinaison avec un adjectif; il met en relief la qualité exprimée par le substantif ou l'adjectif.

作家は文体上の効果を狙って形容詞を避けて「de+名詞」を使うと言う訳である。

そこで、今回は、名詞を修飾する場合の、de+名詞と形容詞の実際の使われ方を、地名を表す名詞、形容詞に絞って調査した。地名に絞った理由は、類義語が少ないこと、つまり、1つの名詞に対して、対応する形容詞は普通1つ、多くても2つ程度であるため、de+名詞と形容詞の対立がはっきりするからである。それから、de+名詞について、「フランス文法辞典」にあるように、普通名詞の場合、無冠詞で前置詞 de と結合して形容詞の働きをする訳だが、地名を表す名詞は、前置詞 de と結合する場合、都市名は常に無冠詞、それ以外は原則として定冠詞をとる。したがって、冠詞の有無によって意味的な違いはほとんどないと考えてよく、今回の調査では冠詞のついたものもつかないものも区別せず扱うことにした。

今回の調査の対象としたのは、雑誌 Le Nouvel Observateur の1326号(1990年4月5日付)、1328号(1990年4月25日付)、1330号(1990年5月9日付)、1332号(1990年5月23日付)、1334号(1990年6月6日付)、1336号(1990年6月20日付)、1338号(1990年7月4日付)、1340号(1990年7月18日付)、1342号(1990年8月1日付)、1344号(1990年8月15日付)、1346号(1990年8月29日付)、1348号(1990年9月12日付)、1350号(1990年9月26日付)である。ジャーナリスティックな雑誌を選んだのは、国名を中心として、地名を表す名詞、形容詞を多く含んでいて、用例が集めやすいからである。文学作品にも当たってみたのだが、世界各地を舞台としている作品でも、地名を表す名詞、形容詞はこれらの雑誌に比べ、問題にならないほど少なく、調査対象とはし難かったのである。

別表1が国名を表す形容詞についての調査結果である。数字は用例数である。種類、量、共に実に多くの国名を表す形容詞が使われていることが

わかる。日本語で書かれた部分は、1つの国を表す形容詞が2種類以上ある場合である。西ドイツのように、東西南北のついた分断国家・都市も、1つのグループとしてまとめてある。斜字体で示された数字はその内数である。また、ソビエト連邦関連については、形容詞として *russe, soviétique* が、名詞として URSS, Union soviétique, Russie がみられた。ところが、これらは *russe/Russie* と *soviétique/URSS, Union soviétique* を同一視して扱っている場合、*russe/Russie* を共産化前に限定して全く別の国として使用している場合、ソ連邦内のロシア共和国を示すために使用している場合があるなど複雑なため、本論文の調査から除外した。また、例えば、形容詞 *français* には、「フランスの」という意味のほかに、「フランス人の」という意味や、「フランス語の」という意味もあるが、明らかにこれらの意味を表す場合は除いてある。de+名詞はこの意味を表さないからである。用例数は、当然のことながら *français* が最も多いが、1326号には東ヨーロッパの民主化関連の記事が多く、リトアニア、ブルガリアなどが比較的上位に見受けられ、1344号以降はイラクなど中東諸国の用例が急に増加しているなど、湾岸危機関連の国を指す語が多くなっている。

例文1

1-1-1

La société *française* est inégalitaire.

(Le Nouvel Observateur N° 1326 p. 35)

1-1-2

La traditionnelle *française* est la modération.

(N° 1348 p. 45)

1-1-3

3.000 entreprises *ouest-allemandes* ont changé de mains en 1989.

(N° 1340 p. 33)

1-2-1

Mais il est ... l'une des figures historiques du nationalisme

lituanien.

(N° 1326 p. 44)

1-2-2

La musique stambolovo est une musique de la campagne *bulgare* jouée par les orchestres de mariage.

(N° 1326 p. 65)

1-3-1

On sait à quel point du roi Fahd est fragile, sans même compter avec le danger militaire que représente l'armée *irakienne* aux frontières.

(N° 1344 p. 36)

1-3-2

... , celle qui ont bruyamment fêté la chute du régime *koweïtien*?

(N° 1344 p. 36)

別表 2, 3, 4, では, それぞれ, 複数の国を指すもの, ある国内の 1 地域を指すもの, 都市名を指すものを表にまとめた。複数の国を指すものには海を指すものも含めた。別表 3 のクルドは, イラン, イラク, トルコの 3 国にまたがっているので, ある国内の 1 地域とは言えないが, 便宜上ここに含めてある。例文はそれぞれ以下の例文 2, 3, 4 である。

例文 2

2-1

... , placée sous le signe des artistes *européens* les plus prestigieux du temps présent?

(N° 1330 p. 16)

2-2

... Jean-Christophe Mitterrand ont géré les dossiers *africains*.

(N° 1336 p. 44)

例文 3

3-1

D'origine *alsasienne*, très marqués par le génocide, ils voulaient montrer à leurs des deux enfants...

(N° 1326 p. 12)

例文 4

4-1

Comme Marie, 17 ans, en terminale dans un bon lycée *parisien*, qui s'est tailladé...

(N° 1346 p. 11)

4-2

Ou Pauline, 14 ans, fille de médecins *lyonnais*, accusée d'avoir volé...

(N° 1346 p. 11)

de+名詞については別表 5, 6, 7, 8 にまとめた。表で気がつくことは、形容詞に比べ、都市名を表すものが種類、用例数ともに多いことである。以下に例文を挙げておく。

例文 5

5-1

On croit entendre les murmures de la France profonde des années 30.

(N° 1326 p. 39)

5-2

Les travestis péruviens arrivent souvent à Paris via la Suède, puis certaines villes *de RFA* ou *de Belgique*.

(N° 1338 p. 11)

5-3

Mengistu a pris cette décision devant le refus *d'Israël* de lui livrer les armes dont ...

(N° 1350 p. 29)

例文 6

6-1

... Paris est la dernière ville *d'Europe* à avoir ...

(N° 1330 p. 6)

例文 7

7-1

Jean de Gaulle a jugé remarquable les cérémonies organisées par la Mairie de Paris ...

(N° 1338 p. 31)

7-2

Il est le responsable de l'association de défense des cotribuables de Nice et ...

(N° 1350 p. 31)

そこで、de+名詞がそれぞれの場合においてどれぐらいの割合で含まれているのかを表9にまとめた。用例数の少ない国内の1地域を除いて考えると、都市名が86.0パーセントとその突出ぶりがよくお解りいただけよう。

表9

de+名詞の形容詞に占める割合

	国名	広範囲	1地域	都市名	合計
形容詞	949	90	19	54	1112
de+名詞	308	84	43	331	766
合計	1257	174	62	385	1878
de+名詞の割合	24.5%	48.3	69.4	86.0	40.8

国名が4分の1強、広範囲を表すものが半数強であるだけに余計に注目される。

表10, 11, 12, 13は形容詞, de+名詞の両方に用いられた地名の, de+名詞が占める割合である。

表10

国名を表す場合のde+名詞の割合

	形容詞	de+名詞	合計	割合
français	311	80	391	20.5%
américain	171	23	194	13.5
italien	65	13	78	16.7
irakien	64	12	76	15.8
ドイツ	48	24	72	33.3
日本	48	5	53	9.4
koweïtien	16	31	47	69.6
イギリス	31	4	35	11.4
algérien	17	11	28	39.3
israélien	15	13	28	46.4
espagnol	7	14	21	66.7
belge	15	4	19	21.1
イラン	14	4	18	22.2
indien	11	6	17	35.3
egyptien	9	3	12	25.0
viêtnamien	10	2	12	16.7
lituanien	8	1	9	11.1
pakistanaïis	6	2	8	25.0
chinois	3	4	7	57.1
honglois	6	1	7	14.3
polonais	5	2	7	28.6
saoudien	3	4	7	57.1
タイ	6	1	7	14.3
bulgare	5	1	6	16.7
panaméen	1	5	6	83.3
afgan	1	4	5	80.0
australien	2	3	5	60.0
taiwanais	4	1	5	20.0
arménien	2	2	4	50.0

jordanien	2	2	4	50.0
mexicain	2	2	4	50.0
cambodien	1	2	3	66.7
tchecoslovaquien	2	1	3	33.3
nicaraguayen	1	1	2	50.0
yéménit	1	1	2	50.0

表11

国家より広い範囲を表す場合のde+名詞の割合

	形容詞	de+名詞	合計	割合
européen	60	50	110	45.5%
africain	24	15	39	38.5
asiatique	1	2	3	66.7
sud-américain	1	1	2	50.0

表12

ある国内の1地域を表す場合のde+名詞の割合

	形容詞	de+名詞	合計	割合
californien	4	1	5	20.0%
breton	2	1	3	33.3
sicilien	2	1	3	33.3

表13

都市名を表す場合のde+名詞の割合

	形容詞	de+名詞	合計	割合
parisien	28	57	85	67.1%
berlinois	1	12	13	92.3
bruxellois	1	8	9	88.9
niçois	2	6	8	75.0
holliwoodien	4	3	7	42.9
marseillais	4	3	7	42.9
romain	1	6	7	85.7
lyonnais	4	1	5	20.0
new-yorkais	4	1	5	20.0
bolonais	1	2	3	66.7
londonien	1	2	3	66.7
viennois	1	2	3	66.7
hambourgeois	1	1	2	50.0

今度は、形容詞およびde+名詞が修飾する名詞について注目してみよう。すでに述べたが、地名を表す形容詞、例えば、africain には、「アフリカの」という意味のほかに、「アフリカ人の」という意味もある。このことから、形容詞はde+名詞に比べ、人を表す名詞をより多く修飾するのではないかと考えることが出来る。人を表す名詞を修飾している割合をそれぞれの場合について求めたのが表14である。

表14-1

修飾される名詞が人を表す場合が占める割合
(形容詞の場合)

	被修飾名詞	うち人を表す	割合
国名形容詞	900	200	22.2%
広範囲形容詞	87	2	2.3
1地域形容詞	19	2	10.5
都市名形容詞	51	10	19.6
合計	1057	214	20.2

表14-2

(de+名詞の場合)

	被修飾名詞	うち人を表す	割合
de+国名名詞	322	52	16.1%
de+広範囲名詞	84	6	7.1
de+1地域名詞	44	8	18.2
de+都市名名詞	332	41	12.3
合計	782	107	13.7

形容詞が20.2パーセントでde+名詞の13.7パーセントの2倍近くあり、やはり、予想どおり人を表す名詞はde+名詞より形容詞により多く修飾されていた。次がその例文である。

例文14

14-1

Dans quelques semaines, les Etats-Unis seront en mesure de

contrer militairement le dictateur *irakien*.

(N° 1350 p. 37)

14-2

Le maire *de Paris*, ..., assure en privé: ...

(N° 1336 p. 28)

また、形容詞を用いるか、de+名詞を用いるかを決定づけるのは、修飾される名詞によると考えることも可能である。「フランスの歌」が *chanson française* であって、*chanson de la France* でないのは、*chanson* が形容詞を好む名詞だと考えることもできるわけである。そこで、本論文では、別表から、形容詞、de+名詞の両方共に用例が豊富な *français/France*, *américain/amérique (Etats-Unis)*, *européen/Europe*, *parisien/Paris* の組み合わせについて、今回の調査で実際に形容詞、de+名詞の両方共に修飾されていた名詞をすべて羅列すると次のようになる。なお、数字は各々の用例数である。

français/France

académie (3/2), *ambassade* (1/2), *banque* (1/2), *campagne* (1/1),
état (1/1), *musée* (1/2), *peuple* (4/1), *politique* (7/7), *publicité* (2/1)

américain/amérique (Etats-Unis)

interversion (1/2)

européen/Europe

nation (1/2), *pays* (3/6)

parisien/Paris

bureau (2/1), *police* (1/8)

範囲を広げて、これら4組全体について、共通して修飾されている名詞を挙げると以下のようなになった。

(形容詞が修飾) / (de+名詞が修飾)

académie (3/2), ambassade (1/2), banque (1/2), bourse (1/1), bureau (2/1), campagne (1/1), état (1/1), institut (2/1), intervention (1/2), maire (1/6), mission (2/1), musée (1/2), nation (4/2), pays (3/6), peuple (4/2), police (2/8), politique (7/7), publicité (2/1), république (2/1), situation (1/1), sourd (1/1), ville (6/1)

一方、比較的多く使われていながら、形容詞かde+名詞の一方のみに修飾されている名詞を、3例以上を基準に抜き出すと、以下のようになる。

形容詞のみが修飾

société (20), entreprise (10), cinéma (8), navette (6), armée (5), industriel (4), président (4), rêve (4), production (4), acteur (3), démocratie (3), diplomatie (3), foot (3), force (3), politique (3), public (3), satellite (3), système (3),

de+名詞のみが修飾

position (3),

共通して修飾されている名詞、一方のみに修飾されている名詞共に共通点めいたものはみられない。しかし、société, entrepriseなどは、突出して形容詞のみに修飾されており、形容詞による修飾か、de+名詞による修飾かの選択に名詞が何らかの影響を与えていると考えられる調査結果となっている。

最後に、今回の調査から言えることをまとめると、

1 : 国名, 地域名を表す場合は形容詞が多く用いられ, 都市名を表す場合はde+名詞を用いる傾向にある。

2 : 人を表す名詞を修飾する場合は形容詞がより多く用いられている。

3 : 形容詞による修飾か、de+名詞による修飾かの選択には修飾される名詞が影響を与えていると考えられる。

の3点である。

別表 1

国名を表す形容詞

形容詞	1326	1328	1330	1332	1334	1336	1338	1340	1342	1344	1346	1348	1350	合計
français	30	27	21	20	25	25	21	29	15	21	27	26	22	311
américain	4	12	0	4	11	5	14	17	9	24	35	13	23	171
italien	1	3	45	2	0	3	2	3	2	2	0	0	2	65
irakien	3	4	3	0	0	0	0	0	0	16	18	12	8	64
ドイツ	7	0	3	2	5	5	6	2	6	3	2	2	5	48
<i>allemand</i>	5	0	2	1	5	5	5	1	6	3	2	2	5	32
<i>ouest-allemand</i>	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2
<i>est-allemand</i>	2	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	4
日本	2	3	4	0	13	8	2	1	1	3	5	5	1	48
<i>japonais</i>	2	3	3	0	8	6	2	1	1	3	5	4	1	39
<i>nippon</i>	0	0	1	0	5	2	0	0	0	0	0	1	0	9
イギリス	6	3	1	2	3	2	1	2	2	2	2	2	3	31
<i>anglais</i>	2	3	0	1	1	0	1	2	1	1	2	1	1	16
<i>britannique</i>	4	0	1	1	2	2	0	0	1	1	0	1	2	15
algérien	5	1	0	0	5	0	0	0	0	1	0	1	4	17
koweïtien	0	0	0	0	0	0	0	0	3	7	3	0	3	16
belge	11	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0	1	15
israélien	0	5	1	1	0	2	0	0	0	1	1	2	2	15
イラン	1	0	1	0	0	0	4	0	0	1	2	4	1	14
<i>iranien</i>	1	0	1	0	0	0	4	0	0	1	0	4	1	12
<i>persique</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	2
indien	8	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	1	11

都市名を表す形容詞

形容詞	1326	1328	1330	1332	1334	1336	1338	1340	1342	1344	1346	1348	1350	合計
parisien	2	2	1	1	7	1	3	0	3	3	3	1	1	28
lyonnais	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	1	0	1	4
holliwoodien	1	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	4
new-yorkais	1	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	1	4
marseillais	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	2
niçois	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	2
pékinois	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	2
arlésien	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
berlinois	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
bolonais	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
bruxellois	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
hambourgeois	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1
londonien	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
romain	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1
viennois	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1
合計	7	4	3	4	8	3	4	0	7	3	5	2	4	54

別表 5

de十国名を表す名詞

名詞	1326	1328	1330	1332	1334	1336	1338	1340	1342	1344	1346	1348	1350	合計
France	6	6	8	8	4	7	12	6	6	4	3	5	7	80
Koweït	0	0	0	0	0	0	0	0	0	6	13	4	8	31
ドイツ	5	0	2	1	3	1	2	5	3	0	0	2	0	24
<i>Allemagne</i>	3	0	0	1	2	1	2	2	1	0	0	0	0	12
<i>RDA</i>	2	0	2	0	1	0	0	3	0	0	0	1	0	9
<i>Alle. de l'E.</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	1	0	3
アメリカ	0	3	0	1	4	3	1	1	1	5	3	0	1	23
<i>Amérique</i>	0	3	0	0	3	3	1	0	1	4	2	0	0	17
<i>Etat-Unis</i>	0	0	0	1	1	0	0	1	0	1	1	0	1	6
Espagne	2	0	1	0	0	2	0	0	7	1	0	0	1	14
Israël	0	1	0	1	1	0	0	0	0	4	1	1	4	13
Italie	0	0	9	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	13
Irak	0	2	0	0	0	0	0	0	0	4	3	2	1	12
Algérie	0	0	0	1	8	1	0	0	0	0	1	0	0	11
Inde	4	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	6
Japon	0	0	0	0	0	1	0	0	1	0	0	3	0	5
Panama	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	4	0	0	5
Afganistan	0	0	0	1	0	0	0	2	0	1	0	0	0	4
Angleterre	0	0	0	0	0	1	0	1	0	1	0	0	1	4
Arabie Saoudite	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	0	0	4
Belgique	3	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	4
Chine	0	1	0	0	2	0	0	0	1	0	0	0	0	4

